

196.

Przekład.**KOLEJOWA UMOWA TARYFOWA**

**zawarta między Rządami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czechosłowackiej.**

Ze względu na to, że w dniu dzisiejszym zawarty został Traktat Handlowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką, który w stosunku do taryf kolejowych postanawia, że obydwa państwa w celu ułatwienia obopólnej wymiany towarowej będą prowadzić w stosunkach wzajemnych przyjazną politykę taryfową,

ze względu na zasadę wyrażoną w art. 4 powszechnej konwencji Barcelońskiej co do wolności tranzytu,

ze względu na wyrażoną w art. 23 powszechnej Konwencji Genewskiej zasadę dotyczącą międzynarodowego ustroju kolejowego, wreszcie

ze względu na wyływającą z Traktatu Handlowego zasadę parytetu w stosunku do towarów przychodzących z terytorjum jednej układającej się Strony lub przeznaczonych dla jednej z układających się Stron a przewożonych kolejami drugiej układającej się Strony

obydwa Rządy zawarły w dniu dzisiejszym umowę, która ustala następujące zasady dla opracowania bezpośredniej taryfy kolejowej dla pewnych rodzajów towarów.

**I.****Kierunek z Polski.**

**A. Przy wwozie węgla kamiennego z Polski** będą obniżane o połowę należności manipulacyjne, t. j. o 40 halerzy za 100 kg., stawki czechosłowackich kolei obowiązujące od polsko-czechosłowackich punktów granicznych i od Bogumina Č. S. D. (dla tej stacji jedynie dla przesyłek ze stacji nadawczych względnie ładowni: Anna Kopalnia, Blücher Szyby, Charlotte Kopalnia, Erbreich Szyb, Donnersmarck Kopalnia, Emma Kopalnia, Hojm Kopalnia, Römer Kopalnia) do stacji przeznaczenia.

Stawki taryfowe czechosłowackich kolei od wszystkich polsko-czechosłowackich punktów granicznych obliczone na podstawie powyższego postanowienia nie mogą jednak być niższe od obowiązujących stawek taryfowych obliczonych według baremu wewnętrznej taryfy towarowej dla węgla czechosłowackiego, nadanego na tę samą odległość. Oprócz tego powyższe stawki od Bogumina Č. S. D. i od Piotrowic przy Boguminie granica Państwa nie mogą być niższe od stawek obowiązujących dla węgla czechosłowackiego do tej samej stacji przeznaczenia ze stacji dąbrowskiego i karwińskiego zagłębia węglowego leżącej na linii przebiegu węgla polskiego lub z każdej innej stacji połączonej z wzmiankowaną stacją koleją dojazdową lub górniczą (nie wliczając w to opłat kolei górniczej).

Stawki taryfowe kolei polskich zostaną obliczone na zasadzie stawek wewnętrznej taryfy polskiej obniżonych o połowę opłat stacyjnych (zaokrąglona do 7 groszy za 100 kg.).

**ŽELEZNIČNÍ DOHODA TARIFNI**

**mezi vládami Polské republiky a Československé republiky.**

Vzhledem k tomu, že dnešního dne byla sjednána mezi Polskou republikou a Československou republikou obchodní smlouva, která o železničních tarifech ustanovuje, že oba státy k usnadnění vzájemné výměny zboží budou zachovávatí vůči sobě přátelskou tarifní politiku;

vzhledem k zásadě čl. 4 všeobecné úmluvy Barcelonské o svobodě transitu;

vzhledem k zásadě čl. 23 všeobecné úmluvy Ženevské o mezinárodním režimu na železnicích, konečně

vzhledem k tomu, že ve smlouvě obchodní je vyslovena zásada parity pro zboží, které přichází z území jedné smluvní strany, nebo které je určeno pro jednu smluvní stranu a je přepravováno po železnicích druhé smluvní strany,

sjednaly obě vlády dnešního dne dohodu, která stanoví tyto zásady pro vypracování přímých železničních tarifů pro určité druhy zboží.

**I.****Směr z Polska.**

**A. Pro dovoz kamenného uhlí z Polska** budou sazby československých drah, platné od polsko-československých pohraničních přechodů a z Bohumína Č. S. D. (od této stanice jen pro zásilky z odesílacích stanic či nákladíšť Anna Kopalnia, Blücher Szyby, Charlotte Kopalnia, Erbreich Szyb, Donnersmarck Kopalnia, Emma Kopalnia, Hojm Kopalnia, Römer Kopalnia) až do stanic určení, kráceny o polovinu jednoho manipulačního poplatku, t. j. o 40 h od 100 kg.

Československé dílčí sazby, vypočtené podle předchozího ustanovení, ode všech polsko-československých pohraničních přechodů nesmí však být nižší než sazby, platné pro uhlí československé těžby na stejnou vzdálenost podle baremů místních nákladních tarifů československých drah. Mimo to nesmí být dílčí sazby z Bohumína Č. S. D. a z Petrovic u Bohumína státní hranice nižší než sazby, platné pro uhlí československé těžby z nácestných stanic ostravsko-doubravského a karvínského uhelného revíru, nebo sazby, platné z oněch stanic, které s těmito nácestnými stanicemi spojeny jsou drahou báňskou nebo místní do těže stanice určení (tedy bez poplatku báňské dráhy).

Polské dílčí sazby budou vypočteny krácením sazeb místního tarifu polských drah o polovinu jednoho staničního poplatku (zaokrouhleného dolů na 7 gr. od 100 kg.).

Co się tyczy stawek taryfowych do Bogumina Č. S. D. pozostawia się do uznania polskich kolei, odstąpić w całości lub w części od wyżej wymienionego obniżenia o 7 gr. za 100 kg.

B. Przy tranzycie węgla kamiennego z Polski kolejami czechosłowackimi zostaną obniżone obecnie obowiązujące stawki taryfowe (t. zn. stawki taryfy wyjątkowej 1a) jak następuje:

#### do Austrii:

a) od Piotrowic przy Boguminie granica Państwa i od Czeskiego Cieszyna granica Państwa do każdego poszczególnego czechosłowacko-austrjackiego punktu granicznego o 70 halerzy za 100 kg.,

b) od Bogumina Č. S. D. dla przesyłek ze stacji nadawczych względnie ładowni: Anna Kopalnia, Blücher Szyby, Charlotte Kopalnia, Erbreich Szyb, Donnersmarck Kopalnia, Emma Kopalnia, Hojm Kopalnia, Römer Kopalnia

do Horní Dvořiště granica Państwa i České Velenice gr. Państwa — o 40 halerzy za 100 kg. (t. j. o połowę opłaty manipulacyjnej),

do wszystkich innych czechosłowacko-austrjackich punktów granicznych — o 60 halerzy za 100 kg.;

#### do Węgier:

od wszystkich polsko-czechosłowackich punktów granicznych za wyjątkiem stacji przejściowej w Boguminie Č. S. D. do każdego poszczególnego czechosłowacko-węgierskiego punktu granicznego—o 40 halerzy za 100 kg. (t. zn. o połowę opłaty manipulacyjnej), od Bogumina Č. S. D. dla przesyłek ze stacji nadawczych względnie ładowni: Anna Kopalnia, Blücher Szyby, Charlotte Kopalnia, Erbreich Szyb, Donnersmarck Kopalnia, Emma Kopalnia, Hojm Kopalnia, Römer Kopalnia;

do Bratislava Petržalka granica Państwa przy Oroszvar — o 20 halerzy za 100 kg. (t. zn. o jedną czwartą opłaty manipulacyjnej);

do każdego innego czechosłowacko-węgierskiego punktu granicznego—o 40 halerzy za 100 kg. (t. zn. o połowę opłaty manipulacyjnej).

Stawki taryfowe dla przesyłek przez <sup>Zwardoń</sup>Skalité, obliczone na podstawie powyższego będą obowiązujące tylko dla przesyłek, które faktycznie przez tę stację przejściową zostaną przesłane.

B1. Odnośnie do przesyłek polskiego węgla kamiennego do Jugosławii obowiązują analogicznie postanowienia dotyczące zniżek stawek taryfowych przewidziane w punkcie B dla przesyłek takich samych towarów do Austrii i Węgier.

C. W taryfie bezpośredniej dla polskiego węgla kamiennego do Włoch i do Szwajcarii stawki czechosłowackich kolei tranzytowych obowiązujące od polsko-czechosłowackich punktów granicznych i od Bogumina Č. S. D. (co się tyczy tej stacji to tylko dla przesyłek ze stacji nadawczych względnie ładowni: Anna Kopalnia, Blücher Szyby, Charlotte Kopalnia, Erbreich Szyb, Donnersmarck Kopalnia, Emma Kopalnia, Hojm Kopalnia, Römer Kopalnia) do czechosłowackich wyjściowych stacji granicznych

Stran díličích sazeb do Bohumína Č. S. D. je ponecháno polským drahám upustiti úplně nebo z části od zmíněného kráčení o 7 gr. od 100 kg.

B. Pro průvoz kamenného uhlí z Polska po československých železnicích budou tarifní sazby dnes platné (t. j. výjimečný tarif 1a) takto kráceny:

#### do Rakouska:

a) z Petrovic u Bohumína státní hranice a z Českého Těšína státní hranice až k československo-rakouskému pohraničnímu přechodu o 70 h. od 100 kg.,

b) z Bohumína Č. S. D. pro zásilky z odesílacích stanic či nákladíšť Anna Kopalnia, Blücher Szyby, Charlotte Kopalnia, Erbreich Szyb, Donnersmarck Kopalnia, Emma Kopalnia, Hojm Kopalnia, Römer Kopalnia.

přes Horní Dvořiště státní hranice a České Velenice státní hranice o 40 h. od 100 kg. (t. j. polovina jednoho manipulačního poplatku),

přes ostatní československo-rakouské pohraniční přechody o 60 h. od 100 kg.;

#### do Maďarska:

ode všech polsko-československých pohraničních přechodů, vyjímaje přechod v Bohumině Č. S. D., až k československo-maďarskému pohraničnímu přechodu o 40 h. od 100 kg. (t. j. polovina jednoho manipulačního poplatku); z Bohumína Č. S. D. pro zásilky z odesílacích stanic či nákladíšť Anna Kopalnia, Blücher Szyby, Charlotte Kopalnia, Erbreich Szyb, Donnersmarck Kopalnia, Emma Kopalnia, Hojm Kopalnia, Römer Kopalnia;

budou kráceny sazby platné až ku pohraničnímu přechodu Bratislava-Petržalka štátná hranica směr Oroszvaru o 20. h od 100 kg. (t. j. čtvrtina jednoho manipulačního poplatku).

sazby platné až k ostatním československo-maďarským pohraničním přechodům o 40 h. od 100 kg. (t. j. polovina jednoho manipulačního poplatku).

Sazby tvořené podle předchozího přes <sup>Zwardoń</sup>Skalité platí jen pro ony zásilky, které se přepravují skutečně přes tento přechod.

B1. Pro polské zásilky kamenného uhlí do Jugoslaviae platí obdobně ustanovni o kráčení, sjednaná pod B pro zásilky zboží stejného druhu do Rakouska a Maďarska.

C. V přímých tarifech pro polské kamenné uhlí do stanic v Itálii a ve Švýcarsku krátí československé průvozní dráhy své sazby, platné od československo-polských pohraničních přechodů a z Bohumína Č. S. D. (z této stanice jen pro zásilky z odesílacích stanic či nákladíšť Anna Kopalnia, Blücher Szyby, Charlotte Kopalnia, Erbreich Szyb, Donnersmarck Kopalnia, Emma Kopalnia, Hojm Kopalnia, Römer Kopalnia) do československých výstupních pohraničních přechodů, o celý jeden manipulační

zostaną obniżone o całą opłatę manipulacyjną (t. zn. o 80 halerzy za 100 kg.) i prócz tego o dalsze 35 halerzy za 100 kg.

We wszystkich taryfach bezpośrednich dla przewozów omawianych w punktach B do C stawki taryfowe polskich kolei zostaną obliczone na zasadzie obecnie obowiązujących stawek taryfowych (taryfa wyjątkowa X polskich kolei państwowych i taryfa wyjątkowa I górnośląskiej komunikacji sąsiedzkiej—patrz przykłady w załączniku A) obniżonych o połowę opłaty stacyjnej (zaokrągloną do 7 groszy za 100 kg.). Co się tyczy stawek taryfowych do Bogumina Č. S. D. pozostawia się do uznania polskich kolei, odstąpić w całości lub w części od wyżej wymienionego obniżenia o 7 gr. za 100 kg.

Dalej pozostawia się polskim kolejom możliwość obniżenia polskich stawek taryfowych o dalszych 5 h. za 100 kg. do Piotrowic przy Boguminie granica Państwa oraz do Czeskiego Cieszyna granica Państwa. W ten sposób opracowane polskie stawki taryfowe nie będą zmienione w czasie ważności niniejszej umowy.

W razie gdyby stawki taryfy wyjątkowej I obowiązującej dla górnośląskiej komunikacji sąsiedzkiej między Boguminem Č. S. D. a wyżej wymienionymi stacjami nadawczymi względnie ładowniami zostały przez niemiecki zarząd kolejowy niższe o więcej niż 7 groszy za 100 kg., wówczas czeskosłowackie koleje mają prawo podwyższyć swe stawki taryfowe od Bogumina Č. S. D. w stosunku do różnicy ponad 7 groszy.

W czasie ważności niniejszej umowy przy wszelkich zmianach swoich taryf czeskosłowackie koleje utrzymają bez zmiany dla tranzytu polskiego węgla kamiennego napięcie taryfowe (patrz załącznik B), powstałe przy wykonaniu niniejszej umowy, t. zn. napięcie pomiędzy stawkami taryfowymi, obowiązującymi dla tranzytu polskiego węgla kamiennego (taryfa wyjątkowa Ia zmieniona zgodnie z niniejszą ustawą) z jednej strony, a stawkami taryfowymi obowiązującymi dla wywozu czeskosłowackiego węgla (taryfa wyjątkowa Ib obniżona według obowiązujących w dniu dzisiejszym zasad związkowych) na tę samą odległość liniami kolejowymi służącymi dla polsko-austriackiego lub polsko-węgierskiego obrotu węglowego z drugiej strony.

Czeskosłowackie koleje zobowiązują się, że przy udzielaniu ewentualnych czasowych ulg taryfowych, zaprowadzanych w drodze rozporządzeń w wyjątkowych, godnych uwzględnienia wypadkach — nie zostanie przekroczoną suma 50 tysięcy ton rocznie w ten sposób uprzywilejowanego węgla łącznie we wszystkich wypadkach.

D. Stawki taryfy wyjątkowej 34 czeskosłowackich kolei państwowych będą przy wwozie artykułów, w tej taryfie wymienionych, z Polski do stacji czeskosłowackich, przy których są położone rafinerie, obniżane o połowę opłaty manipulacyjnej.

E. Przy tranzycie z Polski wszelkich produktów naftowych czeskosłowackie koleje tranzytowe będą stosowały aż do odwołania od polsko-czeskosłowackich punktów granicznych stawki klasy B.

F. Przy tranzycie niżej wymienionych towarów zarówno przy wywozie z Polski jak i przy wwozie do

poplatek (t. j. 80 h. na 100 kg.) a sníží je mimo to o 35 h. od 100 kg.

Ve všech přímých tarifech pro dopravy, o nichž se jedná v bodech B—C, budou vypočteny polské dílčí sazby krácením dnes platných tarifních sazeb polských drah (výjimečný tarif X místního nákladního tarifu polských státních drah a výjimečný tarif 1 v tarifu pro hornoslezskou vzájemnou dopravu—viz příklady v příloze A) o polovinu jednoho staničního poplatku (zaokrouhleného dolů na 7 gr. od 100 kg.), při čemž je ponecháno polským drahám stran dílčích sazeb do Bohumína Č. S. D. upustiti úplně nebo z části od zmíněného krácení o 7 gr. od 100 kg.

Dále je ponecháno polským drahám krátiti dílčí sazby do Petrovic a Bohumína státní hranice a do Českého Těšína státní hranice o dalších 5. h od 100 kg. Po dobu platnosti této dohody nebudou takto vypočtené polské dílčí sazby měněny.

Snížila-li by však německá železniční správa sazby výjimečného tarifu I v tarifu pro hornoslezskou vzájemnou dopravu mezi Bohumínem Č. S. D. a shora uvedenými, s touto stanicí spojenými odesilacími stanicemi či nákladíšti o více než 7 gr. od 100 kg., jsou československé dráhy oprávněny, zvýšiti své dílčí sazby z Bohumína Č. S. D. o rozdíl, převyšující částku 7 gr. od 100 kg.

Pro průvoz polského kamenného uhlí zachovají československé průvozní dráhy po dobu platnosti této dohody při změnách svých tarifů rozpětí, jež nastane z provedení této dohody (viz přílohu B), t. j. rozpětí mezi sazbami platnými pro průvoz polského kamenného uhlí (výjimečný tarif 1 a, upravený podle této dohody) se strany jedné a sazbami platnými pro vývoz československého kamenného uhlí na tutéž vzdálenost na tratích dotčených uhelnou dopravou polsko-rakouskou nebo polsko-maďarskou (výjimečný tarif 1 b s dnešním svazovým krácením) se strany druhé.

Československé dráhy se zavazují, že, poskytnou-li výjimečně v eventuelních, ohledu hodných případech vyhláškou povolované, časově omezené tarifní slevy, nepřekročí u všech slev dohromady v jednom roce množství 50 tisíc tun uhlí výhody požívajícího.

D. Pro dovoz zboží vyjmenovaného ve výjimečném tarifu 34 místního tarifu nákladního československých státních drah z Polska do československých stanic, v nichž jsou rafinerie, budou kráceny sazby řečeného výjimečného tarifu o polovinu jednoho manipulačního poplatku.

E. Pro průvoz všech z Polska pocházejících petrolejových derivátů povolí československé průvozní dráhy od polsko-československých pohraničních přechodů až do odvolání sazby třídy B.

F. Československé průvozní dráhy budou krátiti své sazby, platné od polsko-československých či

Polski — czechosłowackie koleje tranzytowe obniżą swe stawki taryfowe od polsko-czechosłowackich, względnie do czechosłowacko-polskich punktów granicznych o całą opłatę manipulacyjną:

- a) przy wywozie blachy żelaznej, blachy cienkiej, stali szlachetnej, żelaza handlowego, azotniaku, soli, żywych zwierząt rzeźnych, pociągowych i zarodowych w ładunkach wagonowych, cementu, blachy cynkowej, pyłku cynkowego i cynku surowego;
- b) przy wwozie wszelkiego rodzaju rudy, pirytów i fosforytów.

Wykaz tych towarów może być w miarę potrzeby uzupełniony.

G. Przy wwozie drzewa osikowego z Polski do Czechosłowacji polskie koleje obniżą stawki swojej taryfy wewnętrznej o połowę opłaty stacyjnej.

H. Przy tranzyście z państwa trzeciego przez Polskę do Czechosłowacji zboża, drzewa osikowego i żywych zwierząt polskie koleje żelazne obniżą stawki swej taryfy wewnętrznej o całą opłatę stacyjną.

## II.

### Kierunek z Czechosłowacji.

- a) przy wwozie węgla, koksu i niżej wymienionych towarów z Czechosłowacji do polskich stacyj wewnętrznych, oraz
- b) przy tranzyście węgla, koksu i niżej wymienionych towarów polskimi liniami kolejowymi z Czechosłowacji do państwa trzeciego — polskie koleje żelazne obniżą swe wewnętrzne stawki taryfowe od czechosłowacko-polskich punktów granicznych.

ad a) do polskich stacyj przeznaczenia o połowę opłaty stacyjnej,

ad b) do granicznych stacyj wyjściowych o całą opłatę stacyjną.

Powyższe postanowienie rozciąga się na następujące artykuły, których wykaz może być w miarę potrzeby uzupełniony:

wyroby gliniane, terrakotowe,  
kamionkowe i szamotowe  
kaolin  
skóra wyprawiona  
owoce  
piwo  
wyroby z porcelany, fajansu  
i majoliki  
szkło  
słód  
wino

żelazo i stal wszelkiego rodzaju oraz wszelkiego rodzaju wyroby z żelaza i stali, maszyny, instrumenty, artykuły przemysłu elektrotechnicznego i środki lokomocji.

Zgodzono się, iż na życzenie czechosłowackich kolei zarząd polskich kolei przystąpi do rokowań odnośnie do dalszego stosownego uregulowania tranzytowych stawek taryfowych dla czechosłowackich produktów zwłaszcza w dziedzinie przetwórczego przemysłu metalowego.

do československo-polských pohraničních přechodů, o celý jeden manipulační poplatek pro tyto druhy zboží z Polska vyváženého nebo do Polska dovaženého:

- a) při vývozu železných plechů, jemných plechů a zušlechtěné ocele, železa běžného v obchodě, dusíkatého vápna, soli, živého dobytka jatečného, tažného a chovného v celých vagonech, cementu, zinkového plechu, zinkového prachu a surového zinku.
- b) při dovozu rud všeho druhu pyritův a fosforitů.

Seznam těchto druhů zboží může být podle potřeby doplněn.

G. Pro dovoz osikového dříví z Polska do Československa budou krátiťi polské dráhy sazby svého místního tarifu nákladního o polovinu jednoho staničního poplatku.

H. Pro průvoz obilí, osikového dříví a živých zvířat ze třetího státu přes Polsko do Československa budou krátiťi polské dráhy sazby svého místního tarifu nákladního o celý jeden staniční poplatek.

## II.

### Směr z Československa.

- a) Pro dovoz uhlí, koksu a dole uvedených druhů zboží z Československa do polských stanic tuzemských a
- b) pro průvoz uhlí, koksu a dole uvedených druhů zboží z Československa přes polské tratě do třetího státu budou krátiťi polské dráhy sazby svého místního tarifu nákladního, platné od československo-polských pohraničních přechodů.

ad a) do polských stanic určení, o polovinu jednoho staničního poplatku,

ad b) do výstupního pohraničního přechodu o celý jeden staniční poplatek.

Druhy zboží, na které se vztahuje toto ujednání a jejichž seznam podle potřeby může být doplněn, jsou:

hliněné, terrakotové,  
kameninové a šamotové zboží  
kaolin  
kůže vydělaná  
ovoce  
pivo  
porculánové, fayencové  
a majolikové zboží  
sklo  
slad  
vino

železo a ocel všeho druhu, železné a ocelové zboží všeho druhu, stroje, nástroje, předměty elektrotechnického průmyslu a vozidla.

Jest dohoda, že na žádost československých drah polská železniční správa je ochotna vyjednávat i o další přiměřené úpravy sazeb pro průvoz československých výrobků obzvláště z oboru kovy zpracujících průmyslových odvětví.

## III.

**Wzajemne zniżki taryfowe dla przewo-  
zów kolejowo-wodnych.**

Zniżki taryfowe udzielone w obrocie wewnętrznym obydwu układających się Państw do i od stacyj przeladawczych rzecznych oraz od i do portu morskiego w Gdyni będą udzielane również towarom drugiej układającej się Strony przeznaczonym do wspomnianych stacyj przeladawczych, względnie wspomnianego portu morskiego lub też w tych miejscach nadanym do przewozu.

## IV.

**Taryfy bezpośrednie.**

Zniżki taryfowe wyżej ustalone w rozdziałach I do III będą wprowadzone w życie w drodze bezpośrednich taryf sąsiedzkiej i tranzytowej.

Zniżki taryfowe ustalone w rozdz. I punkty B i C zostaną wprowadzone prowizorycznie w drodze obniżenia stawek taryfowych zawartych w czechosłowacko-austrjackiej taryfie węglowej, lub też przez ogłoszenie ich w formie rozporządzenia.

Zniżki taryfowe ustalone w rozdziałach I punkt F i II dla przewozów tranzytowych zostaną wprowadzone prowizorycznie w drodze obniżenia stawek taryfowych zawartych w czechosłowacko-polskiej taryfie związkowej, lub też przez ogłoszenie ich w formie rozporządzenia.

Obydwa prowizoryczne zarządzenia zostaną przeprowadzone jednocześnie.

Zarządy kolejowe obydwu układających się państw wdrożą bezzwłocznie rokowania z zarządami wszystkich interesowanych kolei dla ustalenia podziału ruchu i innych niezbędnych zasadniczych szczegółów w tym celu, aby natychmiast można było rozpocząć stopniowe opracowanie bezpośrednich taryf dla komunikacji sąsiedzkiej i tranzytowej we wszystkich kierunkach.

Przy opracowaniu bezpośrednich taryf dla towarów niewymienionych w niniejszym układzie, zarządy kolejowe obydwu układających się państw zastanowią się nad możliwością ogólnego zastosowania odnośnych wyżej omówionych zasad obniżenia o połowę opłaty manipulacyjnej (stacyjnej) względnie o całą opłatę manipulacyjną (stacyjną).

W celu zapobieżenia wzajemnej konkurencji taryfowej zarządy kolejowe obydwu układających się państw zobowiązują się podzielić między sobą sfery interesów i regulować ruch kolejowy na zasadach związkowych.

Umowa niniejsza wchodzi w życie tego samego dnia co i Traktat Handlowy.

Ważność niniejszej umowy jest uzależniona od terminu ważności Traktatu Handlowego.

Warszawa, dn. 23 kwietnia 1925 r.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Józef Kiedroń*

## III.

**Vzájemné slevy dovozného pro přeprá-  
vu kombinovanou po železnici a po vodě.**

Slevy na dovozném, povolené ve vnitrozemských dopravách obou smluvních států do říčních překladišť anebo z nich a do námořského přístavu ve Gdyni nebo z něho budou poskytovány od pohraničních přechodů také pro zboží druhého smluvního státu, určené do zmíněných překladišť a námořského přístavu nebo tam podávané.

## IV.

**Přímé tarify.**

Tarifní slevy, stanovené shora v oddílu I — III, budou provedeny v přímých tarifech sousedních a průvozních.

Krácení, sjednaná v oddílu I, bodu B — C, budou prozatímně provedena snížením sazeb v československo-rakouském uhelném tarifu nebo vyhlášením tohoto snížení dovozného.

Krácení, sjednaná, v oddílu I bod F a II pro průvoz, budou prozatímně provedena snížením sazeb, obsažených v československo-polské svazové dopravě, nebo vyhláškou tohoto snížení.

Tato obě prozatímní opatření budou provedena současně.

Železniční správy obou smluvních států zahájí neprodleně jednání se správami všech účastně ných drah o dělení dopravy a ostatních nutných směrnících k tomu cíli, aby ihned mohlo dojít ku postupnému vypracování přímých tarifů pro sousední a všechny průvozní dopravy.

Pokud jde o zboží v této dohodě nejmenované budov železniční správy obou smluvních států uvažovati o všeobecném uplatnění vpředu zmíněných zásad, týkajících se krácení o polovinu jednoho manipulačního (staničního) poplatku neb o celý jeden manipulační (staniční) poplatek při sdělování přímých tarifů.

Železniční správy obou smluvních států se zavazují, že k zamezení vzájemné tarifní soutěže rozdělí si zájmové okresy a upraví dopravy podle svazových zásad.

Tato dohoda nabude platností téhož dne jako obchodní smlouva.

Platnost této dohody jest omezena dobou platnosti obchodní smlouvy.

Ve Varšavě, dne 23 dubna 1925.

(—) *Dr. Edward Beneš*

## Załącznik A.

## Příloha A.

## STAWKI TARYFOWE DO PUNKTU STYCZNEGO

od polskich kopalń węglowych do polsko-czechosłowackich punktów granicznych i do Bogumina Č. S. D.

## Przykłady.

Od stacji	Do stacji	Odległość km.	stawki taryfowe za 100 kg. w groszach	
			pełne	obniżone
Anna Kopalnia	Bogumin Č. S. D.	26	25	18
Katowice	Zebrzydowice gr. pań.	79	39	32
"	Cieszyn " "	96	45	38
"	Zwardoń " "	117	49	42
"	Podczerwone " "	210	89	82
"	Muszyna " "	311	83	76
"	Łupków " "	385	94	87
"	Sianki " "	492	105	98
"	Beskid " "	540	109	102
"	Woronienka " "	659	124	117

## DÍLČÍ SAZBY

z polských uhelných dolů do polsko-československých pohraničních přechodů a do Bohumína Č. S. D.

## Příklady.

Ze stanice	Do stanice	Vzdálenost km.	sazba od 100 kg. v groších	
			nekrácená cena	krácená cena
Anna Kopalnia	Bohumín Č. S. D.	26	25	18
Katowice	Zebrzydowice st. hr.	79	39	32
"	Cieszyn " "	96	45	38
"	Zwardoń " "	117	49	42
"	Podczerwone " "	210	89	82
"	Muszyna " "	311	83	76
"	Łupków " "	385	94	87
"	Sianki " "	492	105	98
"	Beskid " "	540	109	102
"	Woronienka " "	659	124	117

## Załącznik B.

## Příloha B.

## ZESTAWIENIE

napięcia w halerzach za 100 kg. między stawkami taryfowymi taryfy wyjątkowej Ia zmienionymi na mocy niniejszej umowy a stawkami taryfowymi taryfy wyjątkowej Ib obniżonemi według obowiązujących w dniu dzisiejszym zasad związkowych.

## Do Austrii:

z Bogumina Č. S. D. do České Velenice granica Państwa . . . . .	75
z Bogumina Č. S. D. do Horní Dvořiště granica Państwa . . . . .	75
z Bogumina Č. S. D. do wszystkich innych punktów granicznych . . . . .	55
od Czeskiego Cieszyna granica Państwa	
do České Velenice granica Państwa . . . . .	35
do Bratislava-Petržalka granica Państwa . . . . .	44
do wszystkich innych punktów granicznych	45
od Plotrowic przy Boguminie granica Państwa	
do Bratislava-Petržalka granica Państwa . . . . .	44
do wszystkich innych punktów granicznych	45

## PŘEHLED

rozpětí v haléřích od 100 kg. mezi sazbami výjimečného tarifu Ia podle dohody upraveného a sazbami výjimečného tarifu Ib s dnešním kráčením svazovým.

## Do Rakouska:

z Bohumína Č. S. D. do Českých Velenic státní hranice . . . . .	75
z Bohumína Č. S. D. do Horního Dvořiště státní hranice . . . . .	75
z Bohumína Č. S. D. do ostatních pohraničních přechodů . . . . .	55
z Českého Těšína státní hranice do Českých Velenic státní hranice . . . . .	35
do Bratislavy-Petržalky státní hranice . . . . .	44
" ostatních pohraničních přechodů . . . . .	45
z Petrovic u Bohumína státní hranice:	
do Bratislavy-Petržalky státní hranice . . . . .	44
" ostatních pohraničních přechodů . . . . .	45

## Do Węgier:

Do granicy Państwa pod:	O d:			
	Bogumina C. S. D.	Český Těšín	Petrovice u Bohumína	Skalité
	granica Państwa			
Bratislava-Petržalka . . . . .	55	34	34	35
Čana . . . . .	50	62	59	50
Čop . . . . .	110	122	119	110
Helemba . . . . .	35	35	35	35
Kalonda . . . . .	35	35	35	74
Linkartovce . . . . .	35	35	35	74
Nove Komarno . . . . .	35	35	35	35
Radovce . . . . .	35	35	35	74
Slovenske Nove Mesto . . . . .	80	92	89	80
Turna pri Moldave . . . . .	60	72	69	60

## Do Maďarska:

Na státní hranici u:	Ze stanic			
	Bohumín C. S. D.	Český Těšín	Petrovice u Bohumína	Skalité
	státní hranice			
Bratislavy-Petržalky. . . . .	55	34	34	35
Čané. . . . .	50	62	59	50
Čopu. . . . .	110	122	119	110
Helemby . . . . .	35	35	35	35
Kalondy . . . . .	35	35	35	74
Linkartovců . . . . .	35	35	35	74
Nového Komárna . . . . .	35	35	35	35
Radovců . . . . .	35	35	35	74
Slovenského Nového Mesta	80	92	89	80
Turné pri Moldave. . . . .	60	72	69	60

od Orlov na Slovensku granica Państwa do Čana granica Państwa . . . . . 22  
 od Orlov na Slovensku granica Państwa do Slovenske Nove Mesto granica Państwa . . . . . 52  
 od Orlov na Slovensku granica Państwa do Turna pri Moldave granica Państwa . . . . . 32  
 od Skotarski granica Państwa do Čana granica Państwa . . . . . 35  
 od Užok granica Państwa do Čop granica Państwa . . . . . 35  
 od Vidraň granica Państwa do Slovenske Nove Mesto granica Państwa . . . . . 35

z Orlova na Slovensku štát. hr. do Čané štát. hr. 22  
 z Orlova na Slovensku štát. hr. do Slovenského Nového Mesta štát. hr. . . . . 52  
 z Orlova na Slovensku štát. hr. do Turné pri Moldave štát. hr. . . . . 32  
 z Skotarski štát. hr. do Čané štát. hr. . . . . 35  
 z Užoku štát. hr. do Čopu štát. hr. . . . . 35  
 z Vidrané štát. hr. do Slovenského Nového Mesta štát. hr. . . . . 35

Umowę niniejszą zatwierdzam i ratyfikuję.

Warszawa, dnia 17 lipca 1926 r.

*I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
 Prezes Rady Ministrów:

*K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych:

*August Zaleski*

197.

### Oświadczenie rządowe

z dnia 26 stycznia 1927 r.

w sprawie ratyfikacji umowy kolejowej i taryfowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej w Warszawie dn. 23 kwietnia 1925 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że umowa kolejowa i taryfowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisana w Warszawie dn. 23 kwietnia 1925 roku, została ratyfikowana przez Prezydenta Rzeczypospolitej w dniu 17 lipca 1926 roku i weszła w życie w dniu 6 listopada 1926 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*